

Проблемы современного русского языка

О паронимах в деловой речи

Марина Николаевна Панова, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (Россия, Москва), panova-mn@ibda.ranepa.ru, pmnaka@mail.ru

DOI: 10.31857/S013161170005693-1

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые трудные случаи словоупотребления в современном русском литературном языке.

Автор анализирует некоторые паронимы, часто встречающиеся в устной и письменной деловой речи, в том числе в текстах документов, и в СМИ, обращая внимание на особенности их лексической сочетаемости. Трудности в употреблении этих паронимов в современном русском языке связаны с их различным толкованием в справочных изданиях или появлением у них новых значений, которые были актуализированы в деловой речи в последнее время. В работе использован материал различных словарей, ссылки на которые даны в тексте статьи. Правильное употребление паронимов особенно важно в деловой речи. В официально-деловом стиле используются термины и другие специальные языковые средства, которые должны быть точными и однозначными.

Как показывают рассмотренные в статье примеры, требует решения ряд вопросов, касающихся употребления ряда паронимов в литературном языке, в письменной деловой речи: уточнение их значений, дополнение новыми иллюстративными примерами, изменение стилистических помет и отражение всех этих изменений в словарях. Кроме того, совершенно очевидно, что назрела настоятельная необходимость создания авторитетного справочника для работников административно-правовой сферы, включающего трудные случаи употребления паронимов.

Ключевые слова: трудные случаи словоупотребления, современный русский язык, паронимы, деловая речь

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Панова М. Н. О паронимах в деловой речи // Русская речь. 2019. № 5. С. 59–70. DOI: 10.31857/S013161170005693-1.

Issues of Modern Russian Language

The Paronyms in Business Language

Marina N. Panova, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Russia, Moscow), panova-mn@ibda.ranepa.ru, pmnaka@mai.ru

ABSTRACT: This article considers some complicated cases of word usage in the modern Russian.

The author analyzes some paronyms, often found in oral and written business communication, as well as in text documents and the media, focusing on the features of their lexical compatibility. Intricate usage cases for these paronyms in modern Russian are associated with their different interpretations in reference books or new meanings, that have been renewed in business communication recently. Articles of different dictionaries were used in this paper with relevant references.

The correct use of paronyms is very important in business communication. Terms and other special language instruments, used in the business communication, should be accurate and unambiguous.

Examples in this paper point out some issues of paronyms usage in a literary language, in a written business communication: clarifying their meanings, adding new illustrative examples, changing stylistic marks and reflecting these changes in dictionaries. Furthermore, it has become even more clear that there is an urgent need to create an authoritative reference book for administrative and legal employees, covering intricate cases of paronyms usage.

KEYWORDS: difficulties of the word usage, modern Russian language, new meanings of paronyms, business language

FOR CITATION: Panova M. N. The Paronyms in Business Language. Russian Speech = Russkaya Rech'. 2019. No. 5. Pp. 59–70. DOI: 10.31857/S013161170005693-1.

Y

ченые по-разному понимают сущность паронимии. В статье вслед за Ю. А. Бельчиковым и В. И. Красных мы считаем паронимами «близкие по звучанию однокоренные слова, относящиеся к одной части речи и одному семантическому полю, но имеющие, как правило, разные значения» [Красных 2003: 4]. Важность теоретических исследований по выявлению лингвистического статуса паронимов не подлежит сомнению, но в центре нашего внимания — трудные случаи их употребления в речи. Приводимые в статье примеры из современной речевой практики свидетельствуют о том, что «паронимия остается проблемой правильности литературной речи, проблемой культуры речи» [Бельчиков, Панюшева 1994: 5]. В работе использован материал различных словарей, ссылки на которые даны в тексте статьи.

Принять — предпринять

Глагол *принять* многозначный. В соответствии с представленным в словарях толкованием в одном из своих значений — ‘совершить, осуществить то, что выражено существительным’ — он близок к глаголу *предпринять* — ‘сделать, осуществить, совершить’, ‘приступить к осуществлению чего-л.’, ‘начать делать что-н.’ [Ожегов 1983; Шведова 2007; Кузнецов (ред.) 2000]. Примеры лексической сочетаемости этих глаголов в указанных словарях:

- *принять решение, п. смерть, п. участие, п. присягу, п. меры;*
- *предпринять путешествие; срочно п. еще одну попытку; п. новое исследование; что бы нам такое п., чтобы решить проблему?*

Единственное, в чем расходятся мнения авторов словарей, — с каким глаголом следует употреблять существительное *меры*. Так, [Кузнецов (ред.) 2000] рекомендует словосочетание *предпринять решительные меры*. Авторы других словарей считают, что *меры* надо *принимать*. Это мнение разделяют и Т. Ф. Иванова и Т. А. Черкасова — авторы справочника «Русский язык в эфире» [Иванова, Черкасова 2002]: *принять меры — предпринять (шаги, действия, попытку)*.

Таким образом, в деловой речи, где точность словаупотребления особенно важна, следует использовать словосочетания:

принять (соответствующие, срочные) меры по выявлению нарушений, по недопущению подобной практики в будущем; принять предусмотренные законом меры; принять меры по устраниению выявленных нарушений; принять меры прокурорского реагирования, дисциплинарного характера;

предпринять целенаправленные усилия, решительные действия, важные шаги, очередную попытку.

Следует признать, что словосочетания «предпринимать меры» и «принимать попытки» используются в речи довольно часто. Подобное «смешение устойчивых сочетаний распространено в разговорной речи, устных выступлениях политиков, деятелей культуры, в электронных СМИ» [Бельчиков 2009: 79]. Отметим, что такое «смешение» встречается и в текстах документов.

Попасть — подпасть

В словарях паронимов этих глаголов нет. В [Ожегов 1983; Шведова 2007; Кузнецов (ред.) 2000] глагол *попасть* рекомендуется употреблять в словосочетаниях: *попасть в цель, п. в кадр, в финал, в печать; п. в беду, п. под суд, п. в трудное положение* и т. п. Употребление этого глагола в речи не вызывает затруднений.

Что же касается глагола *подпасть*, то в толковых словарях отмечается, что он имеет значение ‘оказаться под влиянием кого-чего-н., под действием чего-н. (отрицательного) или в зависимости от кого-, чего-л.’. Примеры употребления глагола *подпасть*: *п. под власть, под чье-н. влияние; п. под чей-н. гнев*.

В [Кузнецов (ред.) 2000] глагол *подпасть* сопровождается пометой «книжн.» и значение глагола иллюстрируется словосочетанием *подпасть под уголовную статью* (‘подходит, соответствовать такой статье закона’). Именно в этом значении он часто используется в СМИ и Интернете: «*Не подпасть бы под статью*» (заголовок статьи. Экономическая газета. № 12. 2019). Другие примеры: *Подпасть под санкции. Указанный доход подпадает под обложение налогом. В 2019 г. под диспансеризацию подпадут работники 1989, 1986 и др. годов рождения. Дело подпадет под юрисдикцию комиссии. Какие статьи подпадают под амнистию. Организаторы «групп смерти» могут подпасть под криминальную статью. Хиллари Клинтон заявила, что президент Сирии Башар Асад может подпасть под определение военного преступника*.

Глагол *подпасть* (*подпадать*) в указанном значении используется и в документных текстах. Так, в судебной практике, в решениях судов часто встречается речевое клише «подпадать под признаки уголовного преступления», например: *действия, подпадающие под признаки уголовного преступления*. Пример из определения Верховного Суда РФ от 26.03.2018: «*Суды сочли, что залогодатель и залогодержатель... изменили договор об ипотеке, обязательства по нему стали считаться измененными и подпали под регулирование, предусмотренное пунктом 5 статьи 46 Закона об ипотеке*»¹.

¹ <http://legalacts.ru/sud/opredelenie-verkhovnogo-suda-rf-ot-26032018-n-310-es16-6059-po-delu-n-a36-35052012/>

Несмотря на то, что в [Кузнецов (ред.) 2000] глагол *подпасть* в указанном значении используется не только в СМИ, но и в официальных документах, ряд специалистов в области юриспруденции все же считает его профессионализмом, который следует заменять в литературном языке глаголом *попасть* (*попасть под санкции*). Таким образом, вопрос о статусе глагола *подпасть*, о его употреблении в литературном языке, в письменной деловой речи требует решения кодификаторов языка и отражения в словарях.

Представить — предоставить

Судя по приведенным в справочной литературе примерам (иллюстрациям), для деловой речи в целом актуальнее глагол *представить*. Надо отметить, что примеры из текстов официально-делового стиля в справочниках и словарях вообще встречаются нечасто.

В [Иванова, Черкасова 2002] приведены следующие словосочетания с рассматриваемыми глаголами: *Представить отчет о работе. Представить к награде. Представить слово для выступления. Представить возможность. Представить квартиру.*

В [Ожегов 1983] и [Шведова 2007] из всех значений многозначного глагола *представить* для деловой речи актуально первое: ‘доставить, предъявить, сообщить’ (П. *список сотрудников. П. доказательства. П. необходимые документы.*). У глагола *предоставить* два значения: 1. Отдать в распоряжение, пользование. *Предоставить комнату кому-л.;* 2. Дать право, возможность что-н. сделать. *Предоставить решить самому. П. кому-н. слово.*

В [Кузнецов (ред.) 2000] тоже зафиксированы все значения глагола *представить*, в частности, первое — ‘дать, вручить для ознакомления, осведомления или официального рассмотрения, заключения’ — иллюстрируется следующими примерами: *П. куда-л. справку. П. кому-л. отчет. П. проект на утверждение. П. бумаги на подпись.* Выделяется также оттенок значения ‘сообщить, привести в качестве доказательства, обоснования чего-л.’ (П. *уважительные причины. П. убедительные факты.*). Значения глагола *предоставить*: 1. Дать возможность кому-л. обладать, распоряжаться, пользоваться чем-л. *П. отпуск. П. время для тренировки. Любезно п. материалы.* 2. Дать возможность кому-л. делать или сделать что-л. *П. распределение ролей режиссеру. П. слово (разрешить произнести речь, высказаться).* || *Поручить кому-л., возложить на кого-л. исполнение какого-л. дела. П. секретарю ведение собрания. Ему предоставлено руководство цехом. Слово предоставляется члену комиссии. Предоставление. Предоставление кредитов. Требовать предоставления работы.*

В [Красных 2003] у глагола *представить* десять значений. Для деловой речи особенно актуально одно из них, первое: ‘дать, вручить, сообщить что-л. для ознакомления, осведомления или официального рассмотрения, заключения’ (*Представить отчет комиссии. Представить документы на подпись. Представить справку в налоговую инспекцию. Представить объяснение прокурору. Представить доказательства и др.*). У глагола *предоставить* два значения — ‘дать возможность обладать, распоряжаться, пользоваться чем-л.’ (*предоставить квартиру, машину, отпуск, путевку*) и ‘дать возможность делать, сделать что-л., действовать каким-л. образом, воспользоваться чем-л.’ (*предоставить слово, право выбора*).

В [Бельчиков, Панюшева 1994] подчеркивается, что обычно эти глаголы «смешиваются в первых значениях».

Представить (представлять): 1. Дать, вручить, сообщить что-л. для ознакомления, осведомления, для какого-л. заключения, официального рассмотрения. *Представить справку. Представить проект на утверждение.*

Нужно срочно представить в дирекцию отчет о работе в первом полугодии. Представить что: отчет, проект, заявку, справку, документ, паспорт, факты, доказательства, новые данные, сведения, причины, объяснение... Представить что-л. куда: в комиссию, в комитет, в отдел кадров, в министерство, в суд... Представить что-л. с какой целью: на рассмотрение, на обсуждение, на утверждение, на подпись, на проверку и т. д.

Предоставить (предоставлять): 1. Дать возможность обладать, распоряжаться, пользоваться чем-л. *Предоставить комнату, дом, помещение, склад, гараж... кредит. Предоставить что? (гостиницу, льготы, отпуск), кому? чему? (директору, учреждению, кооперативу)... Предоставить что? кому? ведение дела, управление чем-л., руководство чем-л., исполнение чего-л., организацию чего-л. ... секретарю, сотруднику и т. д.*

Как мы видим, словари дают обширный материал, касающийся значения и употребления данных глаголов, однако, разумеется, далеко не все трудные случаи их употребления в деловой речи там представлены. В деловом общении оба глагола-паронима иногда употребляются с одним и тем же существительным, образуя разные по смыслу словосочетания, например: *представить документ и предоставить документ. Представить какой-л. документ* употребляется в значении ‘предъявить документ по требованию, обычно к установленному сроку’, например, *представить отчет* — показать, что отчет своевременно подготовлен, т. е. констатировать сам факт его наличия. Возможно и другое значение этого словосочетания: *представить документ* — ‘подготовить и предъявить документ в какой-л. требуемой форме’: *представить в виде схемы или таблицы, на электронном носителе и т. д.*

В деловой речи встречаются и похожие словосочетания с глаголом *предоставить*. Словосочетание *предоставить документы* (*какие-л. сведения, материалы*) употребляется в значении ‘передать в какую-л. организацию необходимые документы для работы, для изучения, для анализа’, например, передать справки для решения вопроса о предоставлении каких-л. льгот и т. д. Здесь *предоставить* означает ‘дать возможность распоряжаться документами’. И такое объяснение выбора глагола, как нам кажется, тоже имеет право на существование, хотя в словарях словосочетание *предоставить документ* не было обнаружено.

Бесхозный — бесхозяйный — бесхозяйственный

Прилагательное *бесхозный* в словарях трактуется одинаково: ‘не имеющий хозяина, никому не принадлежащий’, например: *бесхозное имущество, бесхозный скот, бесхозная земля*.

В [Ожегов 1983; Шведова 2007; Кузнецов (ред.) 2000] прилагательное *бесхозяйный* отсутствует.

В [Розенталь, Теленкова 2001] отмечается, что прилагательные *бесхозный* и (реже) *бесхозяйный* различаются стилистически: *бесхозный* — разговорное, *бесхозяйный* — устаревшее, например: *бесхозяйное (бесхозное) имущество*. Надо заметить, что де-факто прилагательное *бесхозяйный* до сих пор активно используется в качестве юридического термина. В Гражданском кодексе Российской Федерации упоминаются *бесхозяйные вещи, бесхозяйное имущество, бесхозяйное сооружение*. В [Сухарев (ред.) 2007] содержится определение *бесхозяйной контрабанды*. Таким образом, прилагательные *бесхозный* и *бесхозяйный* действительно различаются стилистически, но стилистическая помета прилагательного *бесхозный* сейчас, видимо, должна быть иной.

А вот прилагательное *бесхозяйственный* (‘нарушающий интересы хозяйства’, ‘наносящий урон хозяйству’) трудностей в употреблении не вызывает. *Бесхозяйственное отношение к делу. Бесхозяйственное расходование бюджета*.

Бережный — бережливый

В [Иванова, Черкасова 2002] четко разграничивается употребление словосочетаний с этими прилагательными: *бережный* (*бережное отношение*) — *бережливый* (*бережливый человек*).

В [Красных 2003] указываются следующие значения прилагательного *бережный*: 1. ‘Заботливый, внимательный; осторожный, аккуратный’. *Бережное отношение к кому-чему-л. Бережное обращение с кем-чем-л.* 2. *Расчетливый, экономный. Бережное расходование денежных средств, электроресурсов, топлива, воды, газа. Бережное использование недр*. Такое же

значение этого глагола мы встречаем и в других словарях ([Ожегов 1983; Шведова 2007; Кузнецов (ред.) 2000]).

В [Красных 2003] отмечается, что прилагательное *бережливый* имеет значение ‘осмотрительно и осторожно расходующий что-л., расчетливый, экономный’ (*Бережливый человек, хозяин, мальчик. Бережливая хозяйка*), а также ‘основанный на таком отношении’ (*Бережливое ведение хозяйства. Бережливое расходование денежных средств, электроэнергии. Бережливое использование техники, транспорта*). В [Ожегов 1983; Шведова 2007; Кузнецов (ред.) 2000] также указано это значение.

Из этого следует, что прилагательные *бережливый* и *бережный* совпадают в одном из значений, поэтому возможно их использование в качестве синонимов с некоторыми неодушевленными существительными *бережное* (и *бережливое*) *расходование* (*использование*) денежных средств, электроэнергии и т. д., а прилагательное *бережливый* употребляется с одушевленными существительными (*бережливый хозяин*).

Если говорить об однокоренных словах из этой тематической группы, можно вспомнить и о существовании *энергосберегающих ламп*, о *здоровье-сберегающих технологиях*, используемых в школах и детских садах и т. д.

В настоящее время в СМИ используются непривычные словосочетания, отсутствующие в словарях: *бережливое производство*, *бережливые технологии в образовании, спорте, администрировании* и т. п. *Бережливым* называют сейчас производство, в основе которого лежит внедрение технологий, направленных на оптимизацию производственного процесса и сокращение издержек. Методы так называемого *бережливого производства* используются на многих российских предприятиях и в ряде социальных сфер, в частности в медицине.

Так, на сайте Министерства здравоохранения Российской Федерации размещена информация о pilotном проекте «*Бережливая поликлиника*», который реализуется в ряде регионов страны. Цель этой акции — внедрение принципов *бережливого производства* в сферу здравоохранения, то есть улучшение качества оказания медицинской помощи².

«Появление новых слов или новых значений у старых слов означает, что мир вокруг нас изменился, — справедливо отмечает М. А. Кронгауз. — В нем либо появилось что-то новое, либо что-то существующее стало важным настолько, что язык (а в действительности мы сами) создает для него имя» [Кронгауз 2007: 18].

В данном случае время покажет, насколько созданное имя удачно, но, судя по активности использования словосочетания не только в СМИ, но и в документах, можно уже констатировать появление нового термина.

² <https://www.rosminzdrav.ru/poleznye-resursy/proekt-berezhlivaya-poliklinika>

Патронат – патронаж

Несмотря на изначально общее для обоих существительных значение «покровительство», согласно толкованию в большинстве словарей, эти паронимы различаются значениями. Во всех словарях указано, что в Древнем Риме существительное *патронат* означало ‘власть, положение патрона, устанавливающего материальную зависимость клиентов от патронов и тем самым приобретение политического влияния; форма покровительства (получение земли, защита в судах и др.)’.

Нам же интересно сравнить актуальные значения паронимов.

В [Ожегов 1983] *патронат* – это ‘форма воспитания детей, потерявших родителей, в семьях трудящихся по поручению государственных организаций’, а *патронаж* – это ‘регулярное оказание лечебно-профилактической помощи на дому новорожденным детям и некоторым категориям больных’.

В [Музрукова, Нечаева 2000] эти существительные также различаются значением. *Патронаж* [< фр. *patronage* покровительство] – ‘система медицинского обслуживания беременных женщин, детей младенческого возраста и некоторых категорий больных в домашних условиях’. *Патронат* – [< лат. *patronatus* покровительство] – 2 значение, перен. ‘покровительство, опека’ (учреждения культуры нуждаются в государственном *патронате*, под *патронатом* – при содействии, под руководством кого, чого-л., например, под *патронатом Академии наук*).

В [Бутромеев (ред.) 1998] значения этих паронимов также разнятся.

Патронаж – ‘специальное медицинское обслуживание’. *Патронат* – ‘покровительство, опека’. Та же картина и в справочнике [Иванов, Черкасова 2002]: *патронаж* (патронаж новорожденных и больных) – *патронат* (мероприятия под патронатом мэра города).

В [Кузнецов (ред.) 2000] читаем: *Патронаж* – 1. Книжн. Покровительство со стороны кого-л. 2. Организованное медицинское обслуживание больных и детей раннего возраста в домашних условиях. *Развитие патронажа в работе диспансеров*. Прилагательное *патронажный* образовано от существительного во втором значении. *П. работа. П. сестра* (медицинский работник). *Патронат* – ‘воспитание детей-сирот и детей, потерявших родителей, в семьях под контролем и с материальной помощью государства’.

В [Шведова 2007] эти существительные тоже различаются значениями: *Патронаж* – ‘регулярное оказание лечебно-профилактической помощи на дому новорожденным и некоторым категориям больных’. *Патронат* – ‘форма воспитания детей, потерявших родителей, в семьях граждан по поручению государственных организаций’ (офиц.). *Под патронатом*

кого — ‘под постоянным наблюдением, содействием и руководством’. *Комиссия под патронатом министерства*. Несмотря на разницу в значении, автор словаря предлагает считать синонимичными эти паронимы: *под патронажем кого* — то же, что *под патронатом*.

Возможно, это справедливо для разговорной речи, но не для деловой. Дело в том, что в официально-деловом стиле понятия *патронаж* и *патронат* четко различаются.

В ст. 41, п. 1 Федерального закона от 24.04.2008 № 49-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона “Об опеке и попечительстве”» указано: «Над совершеннолетним дееспособным гражданином, который по состоянию здоровья не способен самостоятельно осуществлять и защищать свои права и исполнять свои обязанности, может быть установлен патронаж» (подчеркнуто мною. — М. П.). (Российская газета. № 94. 30.04.2008). Для таких граждан *патронажная служба* предоставляет, например, услуги сиделки.

В 2012 г. Госдумой был принят в первом чтении законопроект № 42197-6 «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам осуществления социального патроната и деятельности органов опеки и попечительства». Документом предусматривается, что *социальный патронат* устанавливается органом опеки и попечительства в случае, если по результатам обследования условий жизни, воспитания и развития несовершеннолетнего установлено, что родители или иные законные представители ребенка, находящегося в социально опасном положении, создают своими действиями условия, препятствующие его нормальному воспитанию и развитию, или отрицательно влияют на его поведение³.

Таким образом, правильными в деловой речи следует считать примеры:

Патронат — одна из разновидностей возмездной опеки над несовершеннолетними. Под патронатом Министерства культуры Республики Крым пройдет литературный фестиваль.

Патронаж беременных женщин осуществляется врачами и акушерками женских консультаций.

Итак, в деловой речи, в том числе в официально-деловом стиле, используются термины и терминизированные (близкие к однозначным) специальные средства языка, которые должны быть точными и однозначными. Если сравнивать научную и деловую речь, то «в первой однозначность не-

³ ГАРАНТ.РУ: <http://www.garant.ru/news/421239/#ixzz5fR1YhIMU>

обходима, а во второй просто недопустима неоднозначность» [Граудина, Ширяев (ред.) 1998: 217]. Это связано с юридической силой документа, которая исключает двусмысленность.

Как показывают рассмотренные в статье примеры, требует решения ряд вопросов, касающихся употребления некоторых паронимов в литературном языке, в письменной деловой речи: уточнение их значений, дополнение новыми иллюстративными примерами, изменение стилистических помет и отражение всех этих изменений в словарях. Кроме того, совершенно очевидно, что назрела настоятельная необходимость создания авторитетного справочника для работников административно-правовой сферы, включающего трудные случаи употребления паронимов.

Литература

- Бельчиков Ю. А. Практическая стилистика современного русского языка. М.: АСТ-Пресс, 2008. 422 с.
- Бельчиков Ю. А., Панюшева М. С. Словарь паронимов современного русского языка. М.: Русский язык, 1994. 455 с.
- Бутромеев В. (ред.). Новый иллюстрированный словарь иностранных слов: Слов. иностр. слов. Алфавиты. Страны мира, столицы и валюты. Важнейшие меры. Крылатые фразы. М., Деконт+, 1998. 303 с.
- Граудина Л. К., Ширяев Е. Н. (ред.). Культура русской речи: Учебник для вузов. М.: НОРМА-ИНФРА, 1998. 560 с.
- Иванова Т. Ф., Черкасова Т. А. Русский язык в эфире. М.: Русский язык, 2002. 346 с.
- Красных В. И. Толковый словарь паронимов русского языка. М.: Астрель, АСТ, 2003. 589 с.
- Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва. М.: Знак, Языки славянских культур, 2007. 320 с.
- Кузнецов С. А. (ред.). Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
- Музрукова Т. Г., Нечаева И. В. Популярный словарь иностранных слов / Под ред. И. В. Нечаевой. М.: Азбуковник, 2000. 496 с.
- Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. 14-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1983. 816 с.
- Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь трудностей русского языка. 2-е изд., испр. М.: Рольф, 2001. 823 с.
- Сухарев А. Я. (ред.). Большой юридический словарь. 3-е изд., доп. и перераб. М.: Инфра-М, 2007. 858 с.
- Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. М.: Азбуковник, 2007. 1175 с.

References

- Bel'chikov Yu. A. *Prakticheskaya stilistika sovremennoego russkogo jazyka* [Practical stylistics of the Modern Russian language]. Moscow, AST-Press Publ., 2009. 422 p.
- Bel'chikov Yu. A., Panyusheva M. S. *Slovar' paronimov sovremennoego russkogo jazyka* [The dictionary of paronyms of the Modern Russian language]. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1994. 455 p.
- Butromeev V. (ed.). *Novyi illyustrirovannyi slovar' inostrannykh slov: Slov. inostr. slov. Alfavity. Strany mira, stolitsy i valyuty. Vazhneishie mery. Krylatye frazy* [New illustrated dictionary of foreign words: Dictionary of foreign words. Alphabets. Countries of the world, capital and currency. The most important measures. Winged phrases]. Moscow, Dekont+ Publ., 1998. 303 p.
- Graudina L. K., Shiryaev E. N. (ed.). *Kul'tura russkoi rechi: Uchebnik dlya vuzov* [Culture of Russian speech: Textbook for universities]. Moscow, NORMA-INFRA Publ., 1998. 560 p.
- Ivanova T. F., Cherkasova T. A. *Russkii jazyk v efire* [Russian language on the air]. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 2002. 346 p.
- Krasnykh V. I. *Tolkoveryi slovar' paronimov russkogo jazyka* [Explanatory dictionary of Russian paronyms]. Moscow, Astrel' Publ., AST Publ., 2003. 589 p.
- Krongauz M. A. *Russkii jazyk na grani nervnogo sryva* [The Russian language is on the verge of a nervous breakdown]. Moscow, Znak Publ., Yazyki Slavyanskikh Kul'tur Publ., 2007. 320 p.
- Kuznetsov S. A. (ed.). *Bol'shoi tolkoveryi slovar' russkogo jazyka* [Great dictionary of Russian language]. Saint-Petersburg, Norint Publ., 2000. 1536 p.
- Muzrukova T. G., Nechaeva I. V. *Populyarnyi slovar' inostrannykh slov* [The popular dictionary of foreign words]. Ed. I. V. Nechaeva. Moscow, Azbukovnik Publ., 2000. 496 p.
- Ozhegov S. I. *Slovar' russkogo jazyka* [Dictionary of the Russian language]. Ed. N. Yu. Shvedova. 14 ed., stereotyp. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1983. 816 p.
- Rozental' D. E., Telenkova M. A. *Slovar' trudnostei russkogo jazyka* [Dictionary of difficulties of the Russian language]. 2 ed., corr. Moscow, Rol'f Publ., 2001. 823 p.
- Shvedova N. Yu. *Tolkoveryi slovar' russkogo jazyka s vkl'yucheniem svedenii o proiskhozhdenii slov* [Explanatory dictionary of the Russian language with the inclusion of information about the origin of words]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2007. 1175 p.
- Sukharev A. Ya. (ed.). *Bol'shoi yuridicheskii slovar'* [Large legal dictionary]. 3 ed. Moscow, Infra-M Publ., 2007. 858 p.